

天津商业大学 2021 年硕士研究生招生考试试题

专 业： 英语笔译硕士专业学位

科目名称： 英语翻译基础（357）

共 3 页 第 1 页

说明：答案标明题号写在答题纸上，写在试题纸上的无效。

I. Please answer the question in no more than 100 English words (20 points).

Explain whether a translator should have his own style or not in translation.

II. Translate the following items into Chinese/English (30 points).

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. survival of the fittest | 16. 孔子学院 |
| 2. stream of consciousness | 17. 非物质文化遗产 |
| 3. nursing home | 18. 相声演员 |
| 4. crowd funding | 19. 错峰旅游 |
| 5. replicable | 20. 天津市老龄办 |
| 6. institutional innovation | 21. （人口）预期寿命 |
| 7. negative list | 22. 一夫一妻制 |
| 8. mutual fund | 23. 院系调整 |
| 9. de-capacity | 24. 讲好中国故事，传播好中国声音 (2 points) |
| 10. Protected Agriculture | 25. “原来姹紫嫣红开遍，似这般都付与断井颓垣。良辰美景奈何天，赏心乐事谁家院。朝飞暮卷，云霞翠轩，雨丝风片，烟波画船，锦屏人忒看得这韶光贱。” (5 points) |
| 11. NEET | |
| 12. phubbers | |
| 13. minimally invasive treatment | |
| 14. QR code | |
| 15. public charging piles | |

专 业： 英语笔译硕士专业学位

科目名称： 英语翻译基础（357）

共 3 页 第 2 页

说明：答案标明题号写在答题纸上，写在试题纸上的无效。

III. Translate the following two source texts into their respective target language (100 points).

Source Text 1: (50 points)

One final thought about the importance of compassion and cooperation: Most of you, members of the Class of 2024, are part of Generation Z, the post-millennials. I am, well, a Baby Boomer. Perhaps you have heard that you and I are quite different. True, you are the first “digital natives,” and the only world you have ever known has included the smart phone, texting, and social media. And you are distinctive in other ways as well. Yours is the most racially and ethnically diverse generation in American history, and you also promise to be the best educated.

But it is not only that we are different in these ways; we also are said to disagree. We are told we have different views on politics, music, and work. I am sure you are familiar with the stereotypes that exaggerate our differences. Stereotyping is another barrier to compassion and cooperation.

For example, you fault my generation for the great problems of our time. And my generation too often fails to understand you. We pass you on the sidewalk, mystified by your ear buds and your clothes. We tell you to grow up, to get off social media, to develop some real-life coping skills, and to get out of your parents’ basements and get a job. And to us you say, “OK, Boomer.” Thanks to an article I read in the *Wall Street Journal* – a print edition of it, in fact – I am told this is a “sly linguistic weapon of intergenerational warfare.”

Well, although such stereotypes give rise to internet memes and other kinds of clickbait to get us to think of our differences as “intergenerational warfare,” we are not at war. Those are distractions, and they won’t help us link arms in overcoming what may be standing in the way of our future – our shared future.

At the heart of “OK, Boomer” is the belief that my generation contributed to the serious, even existential, problems in the world that you will enter and lead. Your generation sees the challenges posed by climate change, disease, abusive policing, war, racism, and poverty. You recognize the urgency of these problems. But my generation does as well. Instead of dismissing one another’s perspectives and focusing only on difference, we need to direct our attention to creating something better for all who will follow us. We can only do that by harnessing our compassion and cooperating.

专 业： 英语笔译硕士专业学位

科目名称： 英语翻译基础（357）

共 3 页 第 3 页

说明：答案标明题号写在答题纸上，写在试题纸上的无效。

Source Text 2: (50 points)

因为我们是为人民服务的，所以，我们如果有缺点，就不怕别人批评指出。不管是什么人，谁向我们指出都行。只要你说得对，我们就改正。你说的办法对人民有好处，我们就照你的办。“精兵简政”这一条意见，就是党外人士李鼎铭先生提出来的；他提得好，对人民有好处，我们就采用了。只要我们为人民的利益坚持好的，为人民的利益改正错的，我们这个队伍就一定会兴旺起来。

我们都是来自五湖四海，为了一个共同的革命目标，走到一起来了。我们还要和全国大多数人民走这一条路。我们的同志在困难的时候，要看到成绩，要看到光明，要提高我们的勇气。中国人民正在受难，我们有责任解救他们，我们要努力奋斗。要奋斗就会有牺牲，死人的事是经常发生的。但是我们想到人民的利益，想到大多数人民的痛苦，我们为人民而死，就是死得其所。不过，我们应当尽量地减少那些不必要的牺牲。我们的干部要关心每一个战士，一切革命队伍的人都要互相关心，互相爱护，互相帮助。